

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

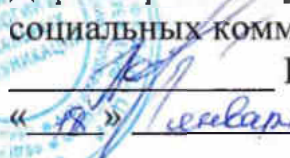
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций

**Кафедра** теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 18 »  20 24 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Стилистические аспекты перевода**

**По направлению подготовки** – 45.04.02 Лингвистика

**Программа магистратуры** – Перевод и межкультурная коммуникация

**Квалификация выпускника** – магистр

**Форма обучения** – очная, заочная

**Курс** – 2 (3 семестр, 6 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

#### СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»,  
кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**  
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 20 24 г. № 4

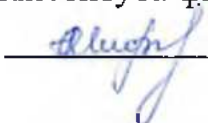
Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 10 » сентября 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и  
социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

#### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

## 1. Цели и задачи учебной дисциплины

**Цель** освоения данной дисциплины является выработка и развитие у студентов практических навыков перевода с учётом всего комплекса стилистических особенностей переводимых текстов, а также в развитии профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять различные виды перевода (письменного/ устного/ с листа).

**Задачи:** дать представление о лексико-грамматических характеристиках газетно-информационного, художественного и научно-популярного стилей; ознакомить студентов с приемами и способами перевода газетно-информационных, художественных и научно-популярных текстов; сформировать умение переводить такие тексты с английского языка на русский язык.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Стилистические аспекты перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений подготовки магистров.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания:* модели устной и письменной речи иностранного языка, основных положений теории перевода с учётом стилистических особенностей переводимых текстов, лексической системы изучаемого языка, системы функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; единиц текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику;

*умения:* вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

*навыки:* владения понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Практика перевода», «Художественный перевод», «Перевод научно-технических текстов», «Культурологические аспекты перевода». Является основой для проведения научно-исследовательской работы и при подготовке магистерской диссертации.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
----------------	----------------------	-----------------------------------

Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного</p>

		языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	--

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72 часа (2 з.е.)</b>	<b>72 часа (2 з.е.)</b>
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	24	12
Лекции	10	4
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	8
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	21 + 27	48 + 12
Форма аттестации	<b>Экзамен</b>	<b>Экзамен</b>

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

###### 3 семестр/ 6 триместр

Тема 1. Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и задачи стилистики. Риторика древних, учение об ораторском искусстве и красноречии. Влияние древней риторики на развитие стилистики как отрасли науки о языке. Объект изучения стилистики. Место стилистики среди других лингвистических дисциплин. Определение понятия "стиль" и предмета стилистики.

Тема 2. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей. Учет в переводе жанровой концепции текста. Функциональная стилистика. Понятие функционального стиля. Основные разновидности стилей. Устная и письменная форма стилей. Эссе как представитель функционального стиля. Структура эссе и его классификация. Способы выражения мысли в эссе.

Тема 3. Особенности перевода художественных текстов.

Функциональные особенности художественного стиля. Лексико-грамматические особенности художественных текстов. Стилистические средства: эпитеты, фразеологизмы, каламбур, метафора, метонимия, литота, повтор, рамочные конструкции. Задачи переводчика в процессе перевода художественных произведений. Специфика перевода стилистических средств включая такие средства как, фразеологизмы, каламбур, метафора, метонимия, литота. Компенсация при художественном переводе.

Тема 4. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Публицистические материалы. Лексико-грамматические особенности публицистических материалов. Прагматическая адаптация перевода

Тема 5. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов. Лексико-грамматические особенности научных и научно-популярных текстов. Термины и специальная лексика. Прагматическая адаптация перевода. Передача эмоционального и образного компонента значения.

Тема 6. Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в АЯ и РЯ. Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор в АЯ - традиционные, стертые, авторские, развернутые - и принципы их передачи на РЯ (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр, 6 триместр			
1.	Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей. Учет в переводе жанровой концепции текста.	2	2
2.	Особенности перевода художественных текстов.	2	2
3.	Особенности перевода газетно-информационных материалов. Публицистические материалы.	2	-
4.	Особенности перевода научных и научно-популярных текстов.	2	-
5.	Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе.	2	-
Итого:		10	4

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр, 6 триместр			
1.	Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и задачи стилистики.	2	1
2.	Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей. Учет в переводе жанровой концепции текста.	4	2
3.	Особенности перевода художественных текстов.	2	1
4.	Особенности перевода газетно-	2	1

	информационных материалов. Публицистические материалы.		
5.	Особенности перевода научных и научно-популярных текстов.	2	1
6.	Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе.	2	2
<b>Итого:</b>		14	8

#### **4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.**

#### **4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр, 6 триместр				
1.	Подготовка по вопросам семинарских занятий	Создание PowerPoint презентаций	6	12
2.	Выполнение перевода с русского языка на английский и с английского на русский	Работа с упражнениями	4	12
3.	Перевод текста с русского языка на английский, подробное описание приемов перевода, применяемых к тексту	Работа с текстом	4	12
4.	Дополнительные тексты для самостоятельного стилистического анализа	Практические задания	7	12
Итого:			21	48

#### **4.7. Курсовые работы / проекты – не предусмотрены.**

#### **5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии**

- обработка теоретического материала курса;
- изучение тематических вокабуляров;
- перевод разножанровых текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание письменных контрольных работ.

#### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена в 3 семестре, 6 триместре.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

### Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	60
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	10
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	10
Экзамен	20	-	20
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в	

		основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Авербух, Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 172, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 141-163.

2. Иванова, Елизавета Васильевна. Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие / Е. В. Иванова; С.-Петербург. гос. ун-т, филол. фак.. – М.; СПб.: Академия, 2011. – 343, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Филология).

3. Кошечая, Инна Георгиевна. Стилистика современного английского языка : учебное пособие / И. Г. Кошечая. – М.: Академия, 2011. – 349 [2] с.. – (Высшее профессиональное образование. Педагогическое образование)

4. Крупнов, Виктор Николаевич. Гуманитарный перевод: учебное пособие / В. Н. Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 158, [2] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 156-159.

5. Обидина, Н. В. Стилистика. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Обидина Н. В.. – М.: «Прометей», 2011. – 124 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

6. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования [Электронный ресурс] / [О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др.]. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБ БашГУ, URL: <https://elib.bashedu.ru>

7. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Электронный ресурс] : Учебное пособие. 3-е изд., исправл. / В. А. Кухаренко. – М. : Флинта, 2009. – 93 с. – Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – <http://www.biblioclub.ru/book/83381/>

8. Богданова, Л.И. Стилистика русского языка и культура речи. Лексикология для речевых действий [Электронный ресурс] : Учебное пособие. – М.: Флинта, 2011. – 125 с. – Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». – <http://www.biblioclub.ru/book/57882/>

б) дополнительная литература:

1. Болотнова, Нина Сергеевна. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус: учебное пособие / Н. С. Болотнова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 381, [1] с. – Библиогр.: с. 334-382.

2. Вестник Московского университета: научный журнал. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 1946 – (2011г., № 1, 2, 4; 2010г., № 3, 4; 2009г., № 1, 2; 2008г., № 1-4; 2007г., № 1-4; 2006г., № 1-4; 2005г., № 1-4; 2004г., № 1-4; 2003г., № 1-4).

3. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие. – М.: Академия, 2010. – 235, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 230-233.

4. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Миньяр-Белоручева А. П.. – М.: Изд-во «ФЛИНТА», 2012. – 74 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

5. Романова, Н. Н. Стилистика и стили. Учебное пособие. Словарь [Электронный ресурс] / Романова Н. Н.. – М.: Издат-во «ФЛИНТА», 2012. – 406 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

6. Чиронова, Ирина Игоревна. Английский язык для журналистов [Электронный ресурс] : учеб. для академ. бакалавриата / И. И. Чиронова, Е. В. Кузьмина. - Москва : Юрайт, 2015. - х эл. опт. диск (CD-ROM).

7. Практикум по культуре речевого общения [Текст] = English communication perspectives : учеб. : в 2 т. : [по подготовке дипломированных бакалавров "Лингвистика"] / ред. О. А. Сулейманова. - Москва : Академия. Т. 2 : Практикум по культуре речевого общения. - Москва, 2013. - 285, [1] с. :

ил.. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат). - Текст: англ., рус.

8. Измайлова, Н. С. Английский язык. Учебное пособие для студентов факультета международной журналистики [Электронный ресурс] / Измайлова Н. С.. - Москва : МГИМО-Университет, 2013. - 151 с. Полный текст находится в ЭБС "Университетская библиотека онлайн".

9. Тарвердян, А. Ш. Английский язык. Учебное пособие по домашнему чтению к сборнику рассказов "Crime Never Pays" : для студентов I курса МИУ. Уровень А2 [Электронный ресурс] / Тарвердян А. Ш.. - Москва : МГИМОУниверситет, 2012. - 50 с. Полный текст находится в ЭБС "Университетская библиотека онлайн".

в) Интернет-ресурсы:

1. Estilistica - <http://huespedes.cica.es/aliens/gittcus/amado.html>

2. Estilistica

<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/96414/cl1de1.pdf;jsessionid=C5C09CDD70FB6E0D35A9DE22512C1A67.tdx1?sequence=1> Estilistica

[http://dialnet.unirioja.es/.../fichero\\_articulo?](http://dialnet.unirioja.es/.../fichero_articulo?)

3. [www.pnas.org/](http://www.pnas.org/) (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),

4. <http://evolbiol.ru/paperlist.htm>,

5. <http://palaeos.com/>

6. <http://www.multitran.ru/>

7. <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>

8. <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.as>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]